K. 303-7 (= IMA 31). Pillar at Bakan level of Prasat Angkor Wat, 1606 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00303-7

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00303-7.xml

Language: Middle Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-10-19 10:58 (e6e0a71)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventeenth century CE.

Edition

〈Item A: Face A〉 〈A1〉 pubitra [[neḥ g¯i̯]] roḥ trībitra succaritta sāraddhā mahāvip-
ula Atu-〈A2〉 lya Attireka Etarakatā prāmo[[dya]]jotipaṅkucaratnarinabindha-〈A3〉
Ācintanitrayyapittimānojabaiy̆rojasugaṇdharapavara-〈A4〉 sarasomanassābhilaṅkitavikasisotaraparapaduṁmābhā-〈A5
mahāAttisaikraisamaisumahuttimahotaṁmasamandhaĀ-〈A6〉 sa^khārikacitravivid-
hasuccarittavāccā satyāĀdisṭhāṇapra-〈A7〉 nidhāna nai saṁtaeca braḥ paravidūpu-
bitra krāpa thvāya paṅgama〈A8〉 pranaṁ dūla lqaṅa dhūli braḥ śrīvarapādayug-
galavimalatrai nai saṁ-〈A9〉 taeca braḥ sisākyāmuṇi śrīgotaṁmaparammapubitra
kaṁmratae-〈A10〉 ṅa yeiṅa staeca thkeiṅa nū Aṭṭhattaravarasatamuṅgala Aṁbala
nū lā-〈A11〉 ya lakkha „kaṅacakka AnagghaAnārthabib´ārasahara braḥ Aṅga〈A12〉
jā bvūṁnā'ka treyatrāna rohāna saṁbau ratna raṅa Ūtuṅasa-〈A13〉 ´māra"nā nū

Āca ´nāma satva phoṅa chloṅa laeṅa vatta saṅsāra smei〈A14〉 pravālamahānub-vasramuda bola muna g¯ị kilessa „saṅa〈A15〉 ´banna hā raya bhabva jāti kantāla sāṇnā nai saṁtaeca braḥ para-〈A16〉 vidū khñuṁma Aṁ´casa kreṅa pāna dhvoe nū Aṁboeha Akusala Aṁbala〈A17〉 nū catuti˘sayyodhādvāraditṭhidrisatamasa nū catudasacetta-〈A18〉 seika ra¯l̨ka nū rrapakāya sṭheita Ai ta saṅsāra pī qyita khlima Ā-〈A19〉 sāra jārābyādha phoṅa siṅa ta pyeitapyeiṇa nai doepa saṁae-〈A20〉 taca braḥ paravidū moka gita jañjiṅa rambiṅa ĀnittaAni-〈A21〉 cā Āyukhaiyyākāṁmmakhai nā ni Isa janmā bitti do parae-〈A22〉 lākanā.ẏ pi tūca chmuoña thlāya saṁbau qyita E bvuṁnāka krai laeṅa〈A23〉 nai saṁtaeca braḥ śriratnatatrai paraṁmapubitra ◦ lu tala sabbhamastu〈A24〉 muṅgala jaiẏātireka 1606 sakka jūta naksatra 9 roja〈A25〉 kārtteika buddhabārasāṇnābhiyjāsrai nai saṁtaeca braḥ paravi-〈A26〉 dū māna cita taṁmlā sāddhā cāpa teima Aṁmabiẏ 16 chnāṁma lu rvvaca〈A27〉 reila”ra´pāla tala Ilū naeḥ braḥ jana pāna 57 he.ẏ braḥ〈A28〉 Aṅga raeṅ ´kāta sralaeña sārddhā moka ganna trā Isa saṁmnāṅa sā-〈A29〉 ṅa jā Aṁmbei kusala phala puna Aṁmabiẏ muna moka lu rvvaca tala〈A30〉 Ilū naeḥ braḥ Aṅga sāṅa braḥ māsa braḥ prāka Aṅga 100 nū〈A31〉 braḥ ´chlāka thmiya 35 Aṅa nu braḥ Antaradhāpṇaṅa Aṁmabi.ẏ〈A32〉 muna moka Aṅga 100 nū braḥ sīhyeiṅa Aṅga 1 Isa saṁ-

〈Item B: Face B〉 〈B1〉 nāṅa braḥ Aṅga daṁ.ṅ Ampāla noḥ pāna jā 235 hoeẏ mo’ka draṅa sā-〈B2〉 rddhā tāmma nū braḥ śrīratnamahābodhī 30 teimma heiẏ braḥ Aṅga sāṅa braḥ〈B3〉 caitiẏ khsaeca saṁraeca sāṅa braḥ buddha braḥ dharmma braḥ sa^gha phjaṅa nū kathei-〈B4〉 ṇa Oya jā dāna 5 toṅa jika Antūṅa jīka srāḥ juṁraḥ phlūva saṅgha sbā-〈B5〉 na Oya dāna 5 toṅa braḥ Aṅa Oẏ dāna bhleiṅa Oya dāna dika Oya dā-〈B6〉 na saṁbattha Oya bhojanāhāra trakāla bīsā Oya dāna kandela Āsa-〈B7〉 nā Oya dāna gryeiṅa pāya gryeiṅa dika gryeiṅa slā mlūva k˘āta trai cīvara〈B8〉 Oya dāna k˘āta daṅa kāta bitāna sāṅa kaṁbīẏ thvāya braḥ mahāsrira-〈B9〉 tnatrai paraṁmma-pabitra daṁ.ṅ pī khmī saṅgha sālā 5 pañcāṁma Oya jā dāna〈B10〉 hei.ẏ braḥ Aṅga māna maitrī kurṇnā Āsūra Isa mepā poṅa phUṇa kū-〈B11〉 ṇa cau nau ñāta Aṁmpāla saṅvāta moka khcī pracai vatthu braḥ Aṅga〈B12〉 Isa daṁ.ṅ hlāya jā jañjīṅa 7 heiẏ braḥ Aṅga ramila meila yala jā daṁma-〈B13〉 ṅuna bana prahmāna Isa ñāta santāna daṁ.ṅ Aṁmpāla noḥ braḥ Aṅga e-〈B14〉 smāḥ chboḥ draṅa sārddhā leika Oya jā dāna Isa ñāta santāna daṁ.ṅ jiñjī-〈B15〉 ṅa 7 noḥ sraeca hoṅa pubitra naeḥ g¯ị saṁhnāṅa saṁtaeca braḥ paravī-〈B16〉 dū Ilūva braḥ Aṅga sūma koeta sabva2 jāta sūma ˘danda buddhapāda cāṁ paṁmrei-〈B17〉 ha Oya Isa saeccaktī khñuṁma sūma māna drā˘bva dhana kaeva ratna „taṇa māsa〈B18〉 muṇī tūca jotikasesṭhi muḥhīmā qyita phdīma pāna khñuṁma sūma kuṇnā〈B19〉 satva sūma citra ˘kāta Aṁnoya dāna „soḥ sā bana pramāna tūca braḥ ve-〈B20〉 santara hoṅa khũṁma sūma tūca teme citra Ata geha qyita E ”hmoṅa sū-〈B21〉 ma citra khñuṁma lqaha ka”nloṅa jā saṁlaeña daṁ.ṅ prusa daṁ.ṅ śrīya doḥ dosa〈B22〉 qnaka niṅa ´slāpa dula dukkha khjāpa qyita prāni sūma

toḥ riṅgoḥ ktī jīvīta pā-〈B23〉 na rasrarūppā jivita khñuṁma sūma phtūra tūca Aṁmpūra braḥ prāthnā khñuṁma sūma roṅa〈B24〉 dhāraṇā jivita satva bvuṁ´nāka grupa pubitra braḥ mahāsriratnatrai paraṁmmapu-〈B25〉 bitra khñuṁma sūma paṁboeña bodhisaṁmbhāra pārmmi Aṁbiẏ naeḥ dau rvvuoca ´rāla ´dā-〈B26〉 la Anāgatakāla luḥ tala bodhīsatva 10 braḥ Aṅga paṁbeiña bodhi saṁ-〈B27〉 mbhāra pārmmi pāna trāsa prajñāsārbvejñatāñāṇa jā braḥ buddha parapūra cūla〈B28〉 nibvāna jā suryeca heiẏ E kroya noḥ Eṅa Aña khñuṁma sūma Oya pāna〈B29〉 ´trāsa prajñāsārbvejñatāñāṇa jā braḥ buddha caṁhuta ´nāma satva phoṅa〈B30〉 tūca kanloṅa braḥ buddha Aṁbiẏ purāna ryeiṅa moka noḥ Eṅa hoṅa〈B31〉 pubitra braḥ mahāsriratnatraiya paraṁmmapubitra Aña khñuṁma jhmoḥ saṁ-〈B32〉 taeca braḥ paravidūpubitra prāthnā tūcnaeḥ sūma Oya parapūra prākaṭṭha kuṁnatra〈B33〉 kuṁmpī māna ghlātaghlā leẏ pubitra sūma chuta2 tūca saccā Ādisṭhāna naeḥ hoṅa

Translation by Lewitz 1973

〈A1–A7〉 Seigneur! Ceci est la profession de foi faite de trois éléments, droite, grande et vaste, inégalable, immense, orientée vers un seul but, exultante, éclatante, joyau des lotus, fine comme du pollen, ineffable, joyeuse, belle, brillante, parfumée, mélodieuse, déterminée par l'enthousiasme, magnifiquement épanouie, aussi belle que le plus beau des lotus, excellente, suprême, complètement émancipée, très grande et entière, conçue comme non composée, multiple, du Vénérable samtec braḥ Paravidū.

〈A7–A15〉 II se prosterne humblement, place sur sa tête la poussière des nobles pieds immaculés ... de l'auguste et glorieux Buddha Sīsākyamunī Gotam, notre seigneur, illustre par les cent-huit Félicités, pourvu des marques de la roue, inappréciable, resplendissant et majestueux, refuge suprême, comparable à une jonque précieuse, grande et noble, capable de conduire toutes les créatures pour traverser l'étendue des migrations égale à un immense océan rempli d'impuretés, durant deux mille cinq cents existences pénibles et infinies.

〈A15–A19〉 Le samtec braḥ Paravidū, serviteur du seigneur, craignait d'avoir commis de mauvais actes dictés par ..., les soixante-deux vues fausses, d'avoir été aveuglé par les quatorze (mauvaises) dispositions d'esprit, et se remémorait que le corps humain placé sur le chemin de la transmigration est dépourvu de valeur et (au contraire) sous l'emprise de la vieillesse et de la maladie.

〈A19–A23〉 II fut ainsi amené à méditer sur l'Impermanence, la destruction de la vie, celle des actes, c'est-à-dire le départ de cette existence-ci vers l'autre monde, ce qui

fait ressembler (l'individu) à un négociant dont la jonque est éventrée et qui n'a point le très puissant appui de l'auguste et pur Triple Joyau.

〈A23–A28〉 Or donc, en 1606 Śaka, année du Rat, le mercredi, 9e jour de la lune décroissante de kattik, samtec braḥ Paravidū, à l'âge de cinquante-sept ans, s'aperçut que la foi qui rassérénait son cœur avait pris naissance lorsqu'il avait seize ans et qu'elle l'avait constamment8 tenu éloigné de tout attachement.

〈A28–A30〉 Alors il fit le décompte de toutes les bonnes actions passées qu'il avait commises jusqu'à ce moment-là.

〈A30–B1〉 II avait édifié cent statues du Buddha en or et en argent, fait sculpter trente-cinq statues neuves, réparé cent statues détériorées et fabriqué une statue du Buddha sīhiṅ : au total deux cent trente-cinq statues.

〈B1–B10〉 Toujours plein de foi, il avait planté trente précieux Ficus religiosa, édifié des monticules de sable, honoré le Buddha, le Dharma et le Saṅgha en célébrant cinq fois la fête de kaṭhin, (fait) creuser des puits, des étangs, nettoyer les chemins, construire des ponts, accompli les aumônes cinq fois sous forme de feu, d'eau, d'étoffes, de nourriture savoureuse, de nattes, d'ustensiles pour contenir les aliments, les boissons, le bétel et l'arec, (fait) couper des vêtements au complet pour d'autres moines, des oriflammes, des dais, copier des ouvrages religieux en offrande à l'auguste Triple Joyau, bâtir cinq sālā comme don au public.

〈B10–B15〉 II s'était montré plein d'amitié et de compassion envers les membres de sa famille venus lui emprunter en tout sept jañjīṅ d'argent. Touché par la condition extrêmement pénible de ces personnes, il leur avait fait don de ces sept jañjīṅ, sans aucun regret!

〈B15–B17〉 Seigneur! Voilà donc les bonnes actions accomplies par samtec braḥ Paravidū. Maintenant, il demande à voir, au cours de toutes ses existences futures, les pieds d'un Buddha et de l'honorer, selon le vœu (suivant) :

〈B17–B20〉 "Je voudrais posséder des richesses, des verres et cristaux précieux, de l'or, des gemmes, comme le grand et incomparable Jotikaseṭṭhī. Je voudrais être plein de compassion envers les êtres, avoir le cœur débordant de générosité sans égale, comme Braḥ Vessantar. Je voudrais ressembler à Temīy dont le cœur endure son entourage sans jamais faillir."

〈B20–B24〉 "Je voudrais être magnanime, disposé à aimer tous les êtres, hommes et femmes. S'ils sont soumis sans merci à la peine de mort, je voudrais (être capable) de les libérer et rendre à la vie. Je voudrais me dévouer pour ces êtres, me sacrifier pour eux, être leur refuge comme un des Buddha."

〈B24–B30〉 ”Ô auguste et pur Triple Joyau ! Je voudrais réaliser les conditions nécessaires pour l’obtention de l’Éveil et la Perfection suprême, depuis ce jour jusque dans l’autre vie. Lorsque dix Bodhisatva en feront de même et atteindront l’Omniscience en devenant Buddha, puis entreront finalement au nirvāṇa, je voudrais à leur suite atteindre l’Omniscience comme un Buddha, être effectivement le conducteur des êtres comme tous les Buddha que nous avons connus jusqu’à maintenant.”

〈B31–B33〉 ”Ô auguste et pur Triple Joyau! Votre serviteur, samtec braḥ Paravidū, a ainsi exprimé ses vœux. Qu’ils se réalisent d’une façon entière, manifeste, exacte et efficace, en vertu du serment de vérité que j’ai exprimé!”.

Bibliography

Edited by Saveros Lewitz (1973, pp. 218–225) with a French translation. Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 78-79.

Primary

[SL] Lewitz, Saveros. 1973. “Inscriptions modernes d’Angkor 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33.” BEFEO 60, pp. 205–242. DOI: 10.3406/befeo.1973.5146. [URL]. Pages 218–225.

Secondary

[EA] Aymonier, Étienne. 1900. “Les inscriptions modernes d’Angkor Vat: Preah Peân, Bakan et la grande inscription.” JA 9 (15), pp. 143–175. [URL]. Pages 143–175.

[MK] Krassem (Mahā Bidūr). 1984. *Inscriptions modernes d’Angkor*. Paris: Cedoreck. Pages 74–78.